

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2009 SCORING GUIDELINES

## Question 1: Poetry Analysis

### 9 Demonstrates Superiority

- A very well-developed essay that clearly and thoroughly **analyzes** the vision of *la higuera* presented in the poem.
- Accurately discusses how poetic language and devices are used in the poem to communicate this vision.
- Commentary is supported with specific textual references.
- Demonstrates insight; may show originality.
- Virtually no irrelevant or erroneous information.
- Reader has no doubt that the student possesses an insightful understanding of the poem and the question.

### 7–8 Demonstrates Competence

- A well-developed essay that **analyzes** the vision of *la higuera* presented in the poem.
- Textual analysis outweighs description and paraphrasing.
- Discusses how poetic language and devices are used in the poem to communicate this vision.
- Commentary is supported with specific textual references.
- The reader may have to make some inferences because the essay is not always sufficiently explicit.
- May contain some errors, but these do not undermine the overall quality of the essay.
- The essay must include some treatment of the poetic language and devices used in the poem to merit a score of 7.

### 5–6 Suggests Competence

- Student basically understands the question and the poem, but the essay is not well focused or developed.
  - Description and paraphrasing outweigh textual analysis.
  - Erroneous and/or repetitive statements may intrude and weaken the overall quality of the essay.
  - May require significant inferences because the response is not always explicit.
  - An essay that does not address poetic language and devices must be good to merit a score of 5.
- 

### 3–4 Suggests Lack of Competence

- Essay is so general as to suggest that the student has not adequately understood the question and/or the poem.
- Poorly organized essay; focus wanders; comments are sketchy.
- May consist almost entirely of paraphrasing.
- Irrelevant statements may predominate.
- May contain major errors of interpretation that detract from the overall quality of the essay.

### 1–2 Demonstrates Lack of Competence

- Essay demonstrates that the student has not understood the question and/or the poem.
- Essay lacks organization or is chaotic.
- Examples are inappropriate or incorrect.

**AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE  
2009 SCORING GUIDELINES**

**Question 1: Poetry Analysis (continued)**

**0 No Credit**

- Blank page; OR mere restatement of the question; OR response is so brief or so poorly written as to be meaningless; OR response is written in English; OR response is completely off task (obscenity, nonsense poetry, drawings, letter to the reader, etc.).

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2009 SCORING GUIDELINES

## Language Usage

The AP Spanish Literature Exam tests the ability of students to write well-organized essays in correct and idiomatic Spanish. These scoring guidelines assess **the degree to which language usage effectively supports an appropriate response to the question**. All the criteria listed below should be taken into account in categorizing the student's command of the written language as related to each literature question.

### 5 **Very Good Command**

- Infrequent, random errors in grammatical structures.
- Varied and accurate use of vocabulary.
- Control of the conventions of the written language (spelling, accents, punctuation, paragraphing, etc.).

### 4 **Good Command**

- Some errors in grammatical structures; however, these do not detract from the overall readability of the essay/response.
- Appropriate use of vocabulary.
- Conventions of the written language are generally correct (spelling, accents, punctuation, paragraphing, etc.).

### 3 **Adequate Command**

- Frequent grammatical errors, but essay/response is comprehensible.
- Limited vocabulary.
- May have numerous errors in spelling and other conventions of the written language.

### 2 **Weak Command**

- Serious grammatical errors that force a sympathetic reader to supply inferences.
- Very limited and/or repetitive vocabulary.
- Pervasive errors in the conventions of the written language.

### 1 **Inadequate Command**

- Constant grammatical errors that render comprehension difficult.
- Insufficient vocabulary.
- Lack of control of the conventions of the written language.

### 0 **No Credit**

- Unintelligible, written in English, or off task.

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

En el poema de la reconocida poeta Juana de Ibarbouron, "La Higuera", ~~el texto~~ se presenta una visión interesante de la higuera. Una serie de recursos literarios junto a un lenguaje poético preciso permiten al lector comprender perfectamente la visión ~~que la poeta desea presentar~~ acerca del árbol en cuestión ~~que~~ la poeta desea presentar.

En primer lugar, la poeta introduce desde un principio ~~la idea que~~ el concepto de la fealdad de la higuera. En los dos primeros versos introduce una anáfora ("porque ~~(...)~~", "porque es áspera y fea / porque todas sus ramas son grises" - v. 1-2) con la cual proporciona al lector ~~un~~ el motivo por el cual le tiene piedad a la higuera. La poeta nos informa de la apariencia desagradable del árbol sin rodeos; describe a la higuera como una planta "fea" (v. 2). La higuera carece de belleza, lo cual crea una sensación de compasión en la poeta.

En segundo lugar, además de emplear adjetivos que poseen una connotación negativa ("áspera y fea / grises" - v. 1-2), la autora recurre a un recurso literario sencillo mas efectivo para transmitir su visión. En la segunda estrofa,

## Question 1

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

La poeta emplea una enumeración para describir qué clase de árboles hay en su quinta de "cien árboles bellos" (v. 4). Comparte con el lector la presencia de "círculos redondos / limoneros rectos / y naranjos de brotes lustrosos" (v. 5, 6, 7) en la susodicha finca. Estos árboles no sólo ~~en~~ superan a la ~~pobre~~ higuera, sino que también lo superan a un nivel estético. La poeta emplea epítetos relacionados con figuras geométricas ("redondos" - v. 5, "rectos" - v. 6) y trata a los brotes de "lustrosos" (v. 7). Además, elige una combinación de árboles llenos de color; morado ~~en~~ en los círculos, amarillo en los limoneros y anaranjado en los naranjos. Esta juxtaposición de cromática no sólo crea una imagen agradable para el lector, sino que también ~~es~~ contrasta con el gris de la higuera mencionado en el párrafo anterior.

Por otra parte, en la última estrofa del poema, la poeta le otorga cualidades humanas a la higuera. Con esta personificación, la poeta revela al lector que si fuese posible que la higuera escuchara los bulagos que recibe, entonces estaría "embriagada de gozo" (v. 26). También podría hablar y susurrarle al viento "hoy a mí me dijeron hermosa" (v. 27). En esta estrofa culminante, la poeta nos deja a entender que aun si

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

Question 1

La higuera no posee belleza física, ~~si posee~~ posee una belleza interior.

En conclusión, la ~~parte~~ visión de la poeta acerca de la higuera revela una medida de ~~compasión~~ piedad y cariño. A través de anáforas, adjetivos, epítetos, y personificaciones, el lector comprende que a pesar de ~~no ser colorida~~ que en ella no pululan los colores ni las flores, la higuera es ~~querida~~ <sup>amada</sup> por Juana de Ibarbouro.



Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

1 1B (1 of 2)

Analizando un poema, podemos encontrar los recursos técnicos y el lenguaje poético que usa la poeta en su presentación. A través de estas técnicas la poeta nos manda un mensaje en su lectura. En el poema "La higuera" de Juana de Ibarbourou, vemos la visión de la higuera por medio de las Figuras lógicas y patéticas en el poema.

Este poema, claramente, es un poema sin medida. Es un poema libre con rima libre. Se encuentra repetición en la ~~1a~~ primer estrofa cuando se repite "porque" al describir como es la apariencia de la higuera. ~~La~~ ~~segunda~~ segunda estrofa nos da una descripción de una finca donde hay muchos árboles reverdecidos y brotes. Esta técnica es usada para que nosotros podamos visualizar como es ese lugar. En ~~la~~ ~~tercera~~ tercer estrofa, hay encabalgamiento, donde un verso continúa su pensamiento <sup>en el</sup> al verso que le sigue. En la cuarta estrofa hay personificación. Esta técnica le da características humanas a un animal o objeto que no tiene. En "La higuera", la higuera es vista como pobre y tan triste.

Estrofa cinco, hay un pequeño monólogo cuando el personaje en el poema ~~le~~ le dice a la higuera tan áspera y fea que "Es la higuera el más bello de los árboles todos del huerto". En ~~la~~ la sexta estrofa está sinestesia. Sinestesia es la figura patética que le ~~da~~ anima aspectos sensoriales a un objeto que no tiene.

"Si ella escucha, . . . el idioma en que hablo," le da ~~el~~ el poder de oír a la higuera. En la última estrofa, en vez de ser un monólogo en la quinta estrofa, se convierte ahora en un diálogo. Después de haber dado ~~la~~ la cualidad a la higuera de oír, podrá responder ~~usa~~ usando ~~prosopopeya~~ prosopopeya cuando dice "¡Hoy a mí me dijeron hermosa!"

Este poema de siete estrofas es de arte mayor. Sus versos consisten de 8 sílabas o más. Los recursos técnicos que se encuentran aquí son, encabalgamiento, personificación, diálogo, sinestesia, repetición, aspecto visual y también sinalefas. El lenguaje usado en este poema, se puede decir que es descriptivo mientras que usa muchas figuras retóricas. Juana de Ibarboureau, por medio de su lenguaje gráfico y recursos técnicos nos dice de una higuera fea sin crecimiento que parece ser triste. Pero el dueño de una finca pasa por su lado y comenta que es la más bella de los árboles.



El poema La Higuera se basa de varios recursos literarios como son la enumeración, como por ejemplo cuando enumera los diferentes árboles que se encuentran en su quinta, "círculos vedados, limoneros vector, y un arjís de brotes luctuosos..." Este es un poema de forma descriptiva porque apreciamos como la autora describe a la Higuera y a los otros tipos diferentes de árboles. También se emplea el uso de la personificación en este poema.

También en este poema está el uso del encabalgamiento de dos estrofas. Es un poema libre en el cual no se encuentran la rima, tiene varios estrofas de diferentes versos cada una y diferentes sílabas métricas. También se puede ver el uso de la metáfora como por ejemplo cuando dice, "de la vida tan horda".

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2009 SCORING COMMENTARY

## Question 1: Poetry Analysis

Note: Student samples are quoted verbatim and may contain grammatical errors.

### Overview

This question assesses students' ability to write an essay analyzing the way in which a given theme is treated in a poem that is not on the required reading list for the course. On this year's exam, the selection was "La higuera," a seven-stanza, 27-line poem by Juana de Ibarbourou. Students were asked to analyze the vision of the fig tree presented in the poem and to discuss the poet's use of language and poetic devices to communicate this vision.

### Sample: 1A

**Content Score: 9**

**Language Score: 5**

**Content:** This very well-developed essay demonstrates superiority and earned a score of 9. The essay clearly and thoroughly analyzes the vision of *la higuera* in Ibarbourou's poem. There is evidence of articulate and well-integrated discussion of poetic devices and language that communicate the vision of *la higuera* ("anáfora," "adjetivos," "enumeración," "yuxtaposición cromática," "personificación"). A variety of verbs explicitly connect analysis to the specific poetic devices used in the poem ("se presenta," "introduce," "describe," "crea," "emplea," "contrasta," "otorga," "deja a entender"). Commentary is supported with relevant textual references: "introduce una anáfora ('[P]orque es áspera y fea[;] / [P]orque todas sus ramas son grises'); "En la segunda estrofa, la poeta emplea una enumeración para describir qué clase de árboles hay en su quinta de 'cien árboles bellos' . . . '[C]iruelos redondos[,] / limoneros rectos / [Y] naranjos de brotes lustrosos.'" It includes insightful observations that highlight the interrelationship between the poem's structure and the vision of *la higuera* ("introduce una anáfora . . . con la cual proporciona al lector el motivo por el cual le tiene piedad a la higuera"; "Esta yuxtaposición cromática no sólo crea una imagen agradable para el lector, sino que también contrasta con el gris de la higuera mencionado en el párrafo anterior"). There is no erroneous or irrelevant information. The essay leaves no doubt that the student possesses an exceptionally insightful understanding of the question and the poem.

**Language:** The essay demonstrates a very good command of the language to support an on-task response to the question. There are infrequent, random errors in grammatical structures ("describe a la higuera," "la poeta revela al lector que si fuese posible que la higuera escuche," "la visión de la poeta acerca la higuera"). The extensive vocabulary is varied and accurate ("lenguaje poético preciso," "fealdad," "carece," "susodicha," "estético," "pululen"). With the exception of an occasional error in spelling or accentuation (e.g., "conotación"), the conventions of the written language are generally correct.

### Sample: 1B

**Content Score: 5**

**Language Score: 5**

**Content:** This essay suggests competence and earned a score of 5. The student basically understands the question and the poem, but the essay is not well developed. There is an attempt to discuss examples of poetic language and literary devices ("poema sin medida," "encabalgamiento," "sinalefas"); however, the student does not clearly link them to the presentation of the vision of *la higuera* or uses them incorrectly ("sinestesia," "arte mayor"). The student attempts to integrate some textual references into the response ("en la primer estrofa . . . se repite 'porque' al describir como es la apariencia de la higuera"; "nos da una descripción de una finca donde hay muchos árboles reverdecidos y brotes"); nonetheless, description and paraphrasing outweigh analysis ("nos da una descripción de una finca donde hay muchos árboles"; "la

# AP<sup>®</sup> SPANISH LITERATURE 2009 SCORING COMMENTARY

## Question 1: Poetry Analysis (continued)

higuera es vista como pobre y tan triste”; “le dice a la higuera . . . que ‘Es la higuera el más bello / [D]e los árboles todos del huerto”). Erroneous statements intrude and weaken the overall quality of the essay (“Es un poema libre con rima libre”; “En la sexta estrofa esta sinestesia”; “en la quinta estrofa, se convierte ahora en un diálogo”). Had the essay developed the ideas more thoroughly, and had it included clear analysis of the presentation of the vision of *la higuera*, it would have received a higher score.

**Language:** Very good language usage effectively supports on-task responses in the essay. There are random errors in grammatical structures (“primer estrofa,” “tercer estrofa,” “sus versos consiste de 8 sílabas”), but they do not detract from the quality of the essay. Vocabulary is varied and accurate (“por medio de,” “reverdecidos,” “visualizar”), and there is clear control of punctuation and paragraphing. Notwithstanding a few random errors in spelling (“Sinestecia,” “animal o objeto,” “mientras”) and missing or misplaced accents (“continua,” “personificacion,” “repeticion”), the conventions of the language are generally correct. The student clearly demonstrates a very good command of usage of the written language.

### Sample: 1C

**Content Score: 3**

**Language Score: 3**

**Content:** This response suggests a lack of competence and earned a score of 3. The essay includes some comments about the vision of *la higuera* in the poem (“apreciamos como la autora describe a la Higuera y a los otros tipos diferentes de árboles”); however, they are so general as to suggest that the student has not adequately understood the question or the poem. The comments on poetic language and devices are sketchy and very general (“enumera los diferentes arboles que se encuentran en su quinta”) or are merely listed with no connection to the text: “personificacion,” “en cobalgamiento,” “metafora”). The response is poorly organized; the focus wanders and comments are vague or incorrect (“Tambien se emplea el uso de la personificacion en este poema”; “Tambien en este poema esta el uso del en cobalgamiento de dos estrofas”; “Tambien se puede ver el use de la metafora como por ejemplo cuando dice, dulzura tan honda”). The response consists almost entirely of paraphrasing (“enumera los diferentes arboles que se encuentran en su quinta, ‘. . . Ciruelos redondos, / Limoneros rectos / Y naranjos de brotes luctuosos”). Had the student demonstrated a better understanding of the question and the poem, the essay would have received a higher score.

**Language:** The response demonstrates an adequate command of language. It is brief but comprehensible, in spite of some random grammatical errors (“se basa de varios recursos,” “como son la enumeracion,” “Es un poema libre en el cual no se encuentre la rima”). The vocabulary is limited, and there are numerous errors in spelling (“luctuosos,” “en cobalgamiento,” “silabos,” “use”) and accents (“enumeracion,” “arboles,” “Tambien,” “esta,” “metricos”).